



MARCIN GLIŃSKI

 <https://orcid.org/0000-0001-5736-935X>
Uniwersytet Śląski w Katowicach

Technika notacji graficznej oraz listy słownictwa tematycznego w treningu przyszłych tłumaczy konferencyjnych

Sketch-noting and thematic vocabulary lists in the training of future conference interpreters

Abstract: This article presents the results of two stages of research aimed at assessing the effectiveness of alternative teaching techniques used in the training of interpreters. The study used sketch-noting and thematic vocabulary lists. Observation sheets, specially designed tasks in the form of English and Polish recordings, and questionnaires were used as data collection tools. 38 students of translation studies and English philology took part in the study. The teaching experiment was conducted in interpreting booths. The article discusses the students' opinions on the quality of the classes prepared with the use of the aforementioned teaching techniques. The results clearly indicate that the training in question motivates students to develop their interpreting skills.

Keywords: consecutive interpreting, simultaneous interpreting, teaching experiment, thematic vocabulary lists, sketch-noting

Pedagogika tłumaczeń ustnych

Proces tłumaczenia ustnego dzieli się na trzy etapy: zrozumienie, dewerbalizację, czyli syntezę znaczenia tego, co zostało usłyszane, i ponowną werbalizację, czyli przekazanie wyodrębnionej informacji przy użyciu słów. Zrozumienie obejmuje „dekodowanie językowe”, rozumiane jako przetwarzanie nowej informacji, oraz „wkład poznawczy w postaci wiedzy encyklopedycznej i kontekstowej, generujący znaczenie, na którym opiera się drugi etap zwany dewerbalizacją”¹. Trzeci etap „uważa się za proces podobny do

¹ E. Angelone, M. Ehrensberger-Dow, G. Massey: *Cognitive Processes*. In: *Researching Translation and Interpreting*. Eds. C.V. Angelelli, B.J. Baer. Routledge, Oxon 2016, s. 43.
Tłumaczenie cytatów – M.G.

tworzenia wypowiedzi w wybranym języku”². Jak twierdzą Erik Angelone, Maureen Ehrensberger-Dow i Gary Massey, dobrze wyszkoleni i doświadczeni tłumacze „mają większą pewność siebie w procesie podejmowania decyzji”³, podczas gdy nowicjusze są mniej pewni siebie w tym zakresie. Dlatego eksperci w tej dziedzinie wykazują „większą skuteczność w krytycznej refleksji i monitorowaniu własnych wyników”⁴. Mając na uwadze stopień zaawansowania umiejętności tłumaczenia ustnego wśród studentów uczestniczących w eksperymencie oraz przedstawione założenia teoretyczne, autor artykułu zdecydował się opracować prezentowany projekt badawczy.

Przedmiot badania

Niniejszy artykuł przedstawia wyniki dwóch etapów badania, którego celem była ocena skuteczności alternatywnych technik nauczania stosowanych w kształceniu tłumaczy ustnych. W projekcie autor wykorzystał technikę notacji graficznej oraz listy słownictwa tematycznego. Prezentacja ta odnosi się do jego własnych spostrzeżeń oraz doświadczeń związanych z wykorzystaniem wspomnianych technik podczas sesji szkoleniowych. Omawiany tutaj eksperyment dydaktyczny został zrealizowany w lokalnych kabinach na Uniwersytecie Śląskim w Sosnowcu oraz w Akademii WSB w Dąbrowie Górniczej, w trakcie czterech 90-minutowych sesji treningowych przeprowadzonych w odstępie czasowym jednego tygodnia w tych samych grupach uczestników. Każda grupa miała możliwość uczestniczenia w dwóch odrębnych sesjach.

Uczestnikami obu etapów badania byli przyszli tłumacze pisemni i ustni, dla których udział w prowadzonych przez autora zajęciach kabinowych był pierwszą okazją do sprawdzenia swoich predyspozycji w zakresie tłumaczenia ustnego. Wybrany przez nich kierunek studiów ma na celu przygotowanie ich do płynnego tłumaczenia pisemnego i ustnego w trzech językach: polskim, który jest ich językiem ojczystym, określanym w badaniach nad tłumaczeniem konferencyjnym jako język A, angielskim, który jest ich aktywnym językiem obcym (język B), oraz francuskim lub hiszpańskim, które są biernymi językami obcymi (tzw. języki C). Przedmiot, którego naucza autor, należy do grupy przedmiotów fakultatywnych, a zatem nie jest obowiązkowy. Jednakże liczba uczestników i komentarze przekazane przez studentów po zajęciach wyraźnie wskazują na ich wysoki poziom zaangażowania emocjonalnego i motywacji do rozwijania umiejętności tłumaczenia ustnego. Opisują oni udział w zajęciach w kabinach jako ekscytujący, wyczerpujący i motywujący do dalszego rozwoju językowego.

² Tamże.

³ Tamże, s. 49.

⁴ Tamże.

Etap pierwszy: *sketch-noting*

Narzędzie badawcze 1: arkusz obserwacyjny

Sketch-noting to technika sporządzania notatek stosowana przez tłumaczy ustnych. Polega ona na ograniczeniu warstwy pisemnej w stosowanej notacji i użyciu graficznych symboli precyzyjnie naprowadzających na właściwe ekwiwalenty. W badaniu wzięło udział 38 studentów drugiego roku studiów przekładoznawczych i filologii angielskiej. Wykorzystano w nim trzy rodzaje narzędzi do pozyskiwania danych. Pierwszym z nich była obserwacja zajęć, która miała na celu skupienie się na aktywnym udziale studentów w wykonywaniu zadań. Aby ułatwić ten proces, opracowane zostały odpowiednie arkusze obserwacyjne. Do zebrania niezbędnych danych wybrano obserwację uczestniczącą, która polega na wypełnianiu arkusza obserwacyjnego podczas prowadzenia zajęć, w tym wypadku odsłuchu kabinowego. Autor prowadził zajęcia, obserwował zachowania studentów i rejestrował interesujące reakcje. Arkusz obserwacyjny był wypełniany w języku angielskim. Jego strukturę prezentuje rysunek 1.

ARKUSZ OBSERWACYJNY		
etap obserwacji	reakcje uczestników badania	komentarze trenera / zaobserwowane zjawiska

Rys. 1. Arkusz obserwacyjny

Źródło: Opracowanie własne.

Narzędzie badawcze 2: zestaw opracowanych zadań

Drugim narzędziem służącym do pozyskiwania danych były opracowane zadania, których sposób wykonania został poddany analizie. Uczestników poproszono o dwukrotne wysłuchanie specjalnie przygotowanych nagrań w językach polskim i angielskim oraz opracowanie notatek graficznych. Mogli posłużyć się rysunkiem, pojedynczymi literami i słowami. Nie wolno było używać wyrażen i zdań. Po trzykrotnym odsłuchu angielskiego nagrania i opracowaniu notacji studenci przeprowadzali konsekwentne tłumaczenie treści nagrania z języka angielskiego na język polski z wykorzystaniem

notatek graficznych. Identycznie przebiegał przekład konsekwentny z polskiego na angielski. Studentom przedstawiono do odsłuchu opisy o treści prezentowanej na rysunku 2.

Look at my room. There is a rectangular carpet on the floor. It is black and red. An oval painting is hung on the left wall. It presents a white orchid. In the left corner, there is a square table. It is light brown. A TV set stands on it. Two shelves are hung on the right wall. There are many books on them. Below the shelves, there is a violet sofa. My two black kittens are sleeping on it right now. The floor is dark brown, while the walls and the ceiling are light blue. Opposite the door I am standing at, there is medium-size window. Two orange curtains block out the sunlight. You can also see a stylish chandelier attached to the ceiling.

Spójrz na mój pokój. Na podłodze leży prostokątny dywan. Jest czarno-czerwony. Na lewej ścianie wisi owalny obraz. Przedstawia on białą orchideę. W lewym rogu stoi kwadratowy stół. Jest jasnobrązowy. Stoi na nim telewizor. Na prawej ścianie wiszą dwie półki. Znajduje się na nich wiele książek. Poniżej półek stoi fioletowa kanapa. Teraz śpią na niej moje dwa czarne kociaki. Podłoga jest ciemnobrązowa, a ściany i sufit są jasnoniebieskie. Naprzeciwko drzwi, przy których stoję, znajduje się średniej wielkości okno. Dwie pomarańczowe zasłony zasłaniają światło słoneczne. Do sufitu przymocowany jest stylowy żyrandol.

Welcome to my shoe shop! Opposite the door I am standing at, there is my counter at which you can be served. There are four wooden shelves that are hung on the left wall. On the highest shelf, you can find slippers and sandals. On the second shelf, you can find training shoes and moccasins. On the third shelf, you can find high-heeled shoes and thick-soled shoes. On the lowest shelf, you can find boots, wellingtons and clogs. Opposite the shelves, there is a huge mirror. Its shape is rectangular. The colour of its frame is silver. A triangular lamp is attached to the ceiling. The lamp is dark green. In the middle of the shop, there are three purple pouffes put in a row along the shelves. You can sit on them comfortably and try your shoes on.

Witam w moim sklepie obuwniczym! Naprzeciwko drzwi, przy których stoję, znajduje się moja lada, przy której można zostać obsłużonym. Na lewej ścianie wiszą cztery drewniane półki. Na najwyższej półce znajdują się kapcie i sandały. Na drugiej półce znajdują się buty treningowe i mokaśyny. Na trzeciej półce znajdują się buty na wysokim obcasie i buty na grubej podeszwie. Na najniższej półce znajdują się botki, kalosze i chodaki. Naprzeciwko półek znajduje się ogromne lustro. Jego kształt jest prostokątny. Kolor jego ramy jest srebrny. Do sufitu przymocowana jest trójkątna lampa. Lampa jest ciemnozielona. Na środku sklepu znajdują się trzy fioletowe pufy ustawione w rzędzie wzdłuż półek. Można na nich wygodnie usiąść i przymierzyć buty.

Rys. 2. Treść zadań

Źródło: Opracowanie własne.

Studenci jednogłośnie stwierdzili, że zadania rozwiązywali z entuzjazmem i przyjemnością, zanim zostali poproszeni o wyrażenie swoich opinii. Nie mieli oni również żadnych problemów ze zrozumieniem instrukcji.

Narzędzie badawcze 3: kwestionariusz

Trzecim narzędziem badawczym wykorzystanym w omawianym projekcie był kwestionariusz ankiety przeprowadzonej wśród uczestników badania po obserwacji zajęć. Został on wprowadzony w celu określenia poziomu motywacji studentów do pracy z notatkami graficznymi. Kwestionariusz wykorzystany w badaniu był opracowany w języku angielskim i zawierał siedem pytań, których treść zaprezentowano w tabeli 1.

Tabela 1. Pytania w kwestionariuszu

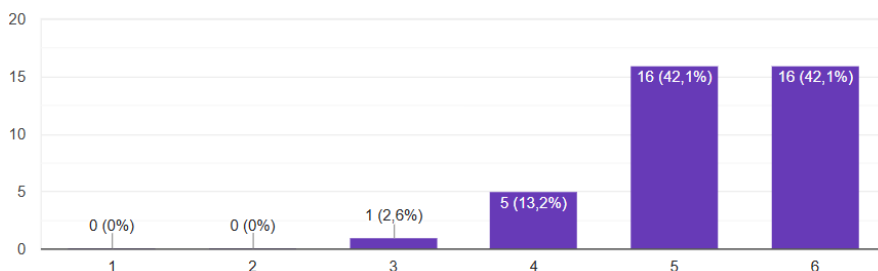
Numer pytania	Treść pytania
1	Jak oceniasz poziom przydatności ćwiczeń związanych z tworzeniem notatek graficznych (w skali 1–6)?
2	Które ćwiczenie było trudniejsze? – tłumaczenie konsekwentne z angielskiego na polski – tłumaczenie konsekwentne z polskiego na angielski
3	Czy używałeś(-łaś) liter do przygotowania notatek graficznych? TAK/NIE
4	Czy używałeś(-łaś) słów do przygotowania notatek graficznych? TAK/NIE
5	Czy odczytanie notatek graficznych sprawiło Ci trudność? TAK/NIE
6	Czy sporządzanie notatek graficznych powinno stanowić stały element kursu? TAK/NIE
7	Podziel się swoimi uwagami/spostrzeżeniami dotyczącymi analizowanych ćwiczeń

Źródło: Opracowanie własne.

W przypadku pytania 1 studenci zaznaczali swoje odpowiedzi na skali liniowej od 1 do 6. Liczba możliwości wyborów była parzysta, co miało pomóc respondentom dokonać bardziej obiektywnej oceny w momencie wahania się przy podejmowaniu decyzji. W pytaniu 2 ankietowani mieli wybrać tylko jedną odpowiedź z gotowej listy, która zawierała dwie możliwe propozycje. Pytania 3, 4, 5 i 6 były pytaniami typu TAK/NIE. Z kolei pytanie 7 to pytanie otwarte.

Prezentacja zebranych danych

Większość respondentów stwierdziła, że analizowane zadania były dla nich bardzo przydatne. Wykres 1 przedstawia opinie studentów na temat wykorzystania ćwiczeń związanych z tworzeniem sketch-notingu podczas zajęć.

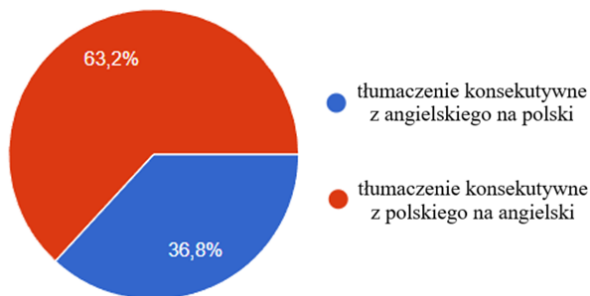


Wykres 1. Odpowiedzi na pytanie:

Jak oceniasz poziom przydatności ćwiczeń związanych z tworzeniem notatek graficznych (w skali 1–6)?

Źródło: Opracowanie własne.

Zgodnie z odpowiedziami udzielonymi na drugie pytanie tłumaczenie konsekwentne z polskiego na angielski stanowiło poważne wyzwanie dla studentów (por. wykres 2).

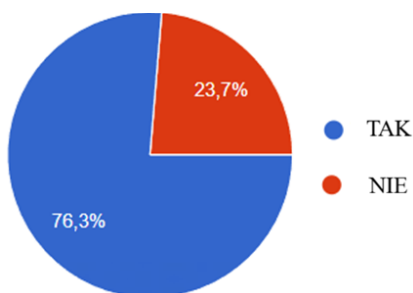


Wykres 2. Odpowiedzi na pytanie: Które ćwiczenie było trudniejsze?

Źródło: Opracowanie własne.

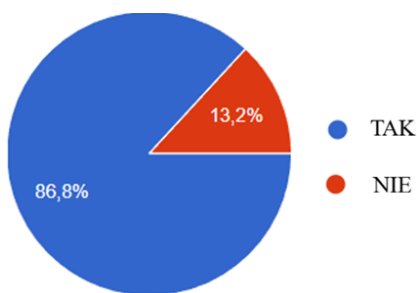
29 studentów (76,3%) przyznało, że do przygotowania swoich notatek graficznych używało pojedynczych liter (por. wykres 3).

33 respondentów (86,8%) odpowiedziało, że podczas opracowywania notatek graficznych używało pełnych słów (por. wykres 4).



Wykres 3. Odpowiedzi na pytanie:
Czy używałeś(-łaś) liter do przygotowania
notatek graficznych?

Źródło: Opracowanie własne.

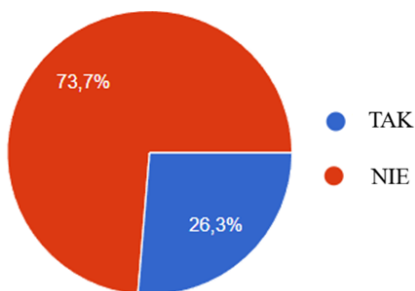


Wykres 4. Odpowiedzi na pytanie:
Czy używałeś(-łaś) słów do przygotowania
notatek graficznych?

Źródło: Opracowanie własne.

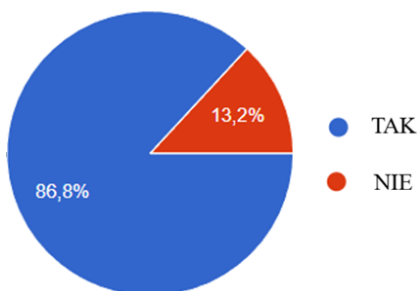
Wśród uczestników badania znalazło się 10 osób (26,3%), które miały trudność z odczytaniem swoich notatek (por. wykres 5).

5 studentów (13,2%) spośród 38 stwierdziło, że notacja graficzna nie powinna stanowić regularnej części naszego kursu, a jedynie jego uzupełnienie (por. wykres 6).



Wykres 5. Odpowiedzi na pytanie:
Czy odczytanie notatek graficznych
sprawiło Ci trudność?

Źródło: Opracowanie własne.



Wykres 6. Odpowiedzi na pytanie:
Czy sporządzanie notatek graficznych
powinno stanowić stały element kursu?

Źródło: Opracowanie własne.

Poniżej zaprezentowane zostały komentarze badanych dotyczące przygotowywania notatek graficznych podczas zajęć z tłumaczenia konferencyjnego. Zostały one zamieszczone w celu zilustrowania ich aspektu motywacyjnego:

- „Ćwiczenia uważam za bardzo przydatne. Za każdym razem, gdy wykonujemy tego typu zadania, rozwijam nowe umiejętności”;
- „Myślę, że takie ćwiczenia są ważne dla wzbogacenia naszych umiejętności i pokazują nam sposoby budowania warsztatu zawodowego”;

- „Przed rozpoczęciem tego kursu nie myślałem o takiej metodzie. Nie znałem jej, więc miło było nauczyć się czegoś zupełnie nowego. Zmieniła ona w pewien sposób mój sposób myślenia o zawodzie tłumacza ustnego”;
- „Ciekawa forma robienia notatek – wygodna i przyjemna dla tłumacza”.

Etap drugi: listy słownictwa tematycznego

Narzędzie badawcze 1: arkusz obserwacyjny

W drugim etapie badania wzięło udział 36 studentów. Wykorzystane zostały te same narzędzia badawcze: identycznie opracowany arkusz obserwacyjny wprowadzony do badania w trakcie obserwacji uczestniczącej (por. rys. 3), listy słownictwa tematycznego w postaci specjalnie opracowanych zadań oraz kwestionariusz.

ARKUSZ OBSERWACYJNY		
etap obserwacji	reakcje uczestników badania	komentarze trenera / zaobserwowane zjawiska

Rys. 3. Arkusz obserwacyjny

Źródło: Opracowanie własne.

Narzędzie badawcze 2: zestaw opracowanych zadań

Listy słownictwa tematycznego zostały przygotowane w formie nagrań. Zawierały one rzeczowniki przeanalizowane przez studentów w trakcie pierwszego etapu badania uzupełnione o nowe przykłady. Na każdej liście zamieszczono przynajmniej 25 rzeczowników. Studenci tłumaczyli poszczególne listy na cztery różne sposoby: symultanicznie z angielskiego na polski, symultanicznie z polskiego na angielski, konsekwentnie z angielskiego na polski oraz konsekwentnie z polskiego na angielski.

Narzędzie badawcze 3: kwestionariusz

Kwestionariusz wykorzystany w badaniu był opracowany w języku angielskim i zawierał pięć pytań, których treść zaprezentowano w tabeli 2.

Tabela 2. Pytania w kwestionariuszu

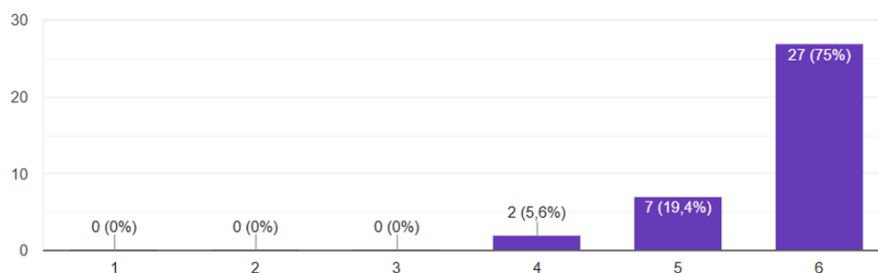
Numer pytania	Treść pytania
1	Jak oceniasz poziom przydatności ćwiczeń związanych z tłumaczeniem list słownictwa tematycznego (w skali 1–6)?
2	Które tematy powinny zostać przeanalizowane w trakcie kursu? Zaznacz wybrane przez siebie zagadnienia lub dopisz te, których nie ma na liście: gatunki ryb gatunki ptaków gatunki zwierząt futerkowych gatunki owadów gatunki kwiatów gatunki drzew gatunki zbóż gatunki owoców i warzyw gatunki grzybów zioła i przyprawy pierwiastki chemiczne gwiazdozbiory choroby Inne: _____
3	Wybierz ćwiczenie, które było najtrudniejsze do wykonania: – tłumaczenie symultaniczne z angielskiego na polski – tłumaczenie symultaniczne z polskiego na angielski – tłumaczenie konsekutywne z angielskiego na polski – tłumaczenie konsekutywne z polskiego na angielski
4	Czy tłumaczenie list słownictwa tematycznego powinno stanowić stały element kursu? TAK/NIE
5	Podziel się swoimi uwagami/spostrzeżeniami dotyczącymi analizowanych ćwiczeń

Źródło: Opracowanie własne.

W przypadku pytania 1 studenci zaznaczali swoje odpowiedzi na skali liniowej od 1 do 6. Ponownie liczba możliwości wyborów była parzysta, co miało pomóc respondentom dokonać bardziej obiektywnej oceny w momencie wahania się przy podejmowaniu decyzji. W przypadku pytania 2 ankietowani mogli wybrać kilka odpowiedzi z gotowej listy, która zawierała trzynaście propozycji, albo dopisać własną. W pytaniu 3 studenci mogli wybrać tylko jedną odpowiedź spośród czterech możliwości. Pytanie 4 to typowe pytanie typu TAK/NIE, natomiast pytanie 5 było otwarte.

Analiza wyników badania

Prawie wszyscy respondenci stwierdzili, że analizowane zadania były dla nich bardzo rozwijające. Wykres 7 przedstawia opinie studentów na temat wykorzystania list słownictwa tematycznego podczas naszych zajęć.

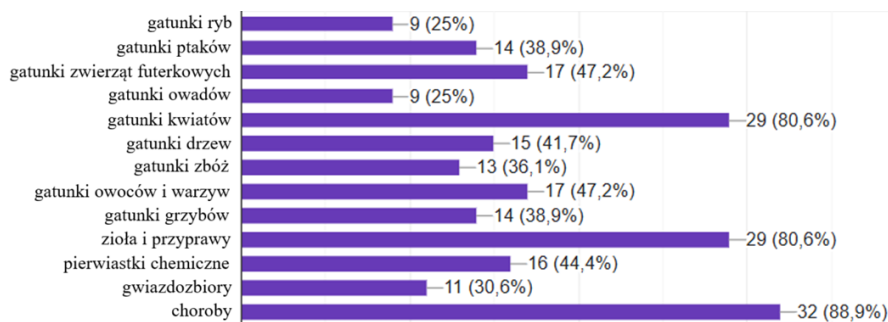


Wykres 7. Odpowiedzi na pytanie:

Jak oceniasz poziom przydatności ćwiczeń związanych z tłumaczeniem list słownictwa tematycznego (w skali 1–6)?

Źródło: Opracowanie własne.

Największe zainteresowanie wzbudziła wśród ankietowanych tematyka dotycząca natury: gatunki kwiatów, zioła i przyprawy, a także nazwy chorób (por. wykres 8). Zagadnienia zaproponowane przez studentów związane były z makijażem, folklorem, matematyką oraz fizyką.

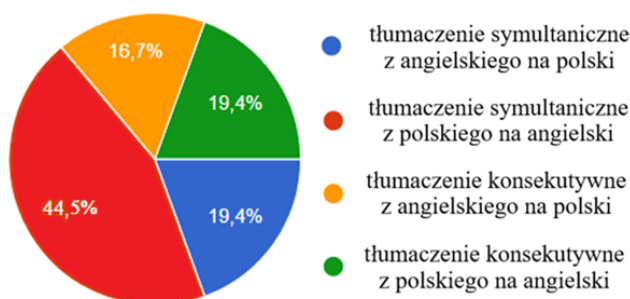


Wykres 8. Odpowiedzi na pytanie:

Które tematy powinny zostać przeanalizowane w trakcie kursu?

Źródło: Opracowanie własne.

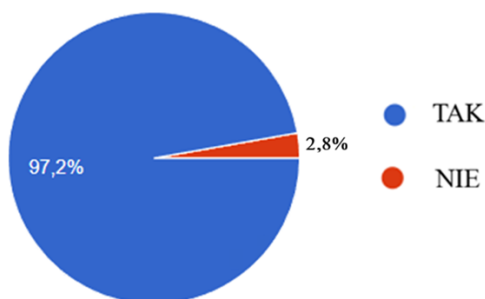
Najtrudniejszym zadaniem według respondentów było tłumaczenie symultaniczne z języka polskiego na angielski (por. wykres 9).



Wykres 9. Odpowiedzi na pytanie:
Wybierz ćwiczenie, które było najtrudniejsze do wykonania.

Źródło: Opracowanie własne.

Tylko jeden uczestnik badania (2,8%) stwierdził, że analiza list słownictwa tematycznego nie powinna stanowić regularnej części naszego kursu, a jedynie jego uzupełnienie (por. wykres 10).



Wykres 10. Odpowiedzi na pytanie:
Czy tłumaczenie list słownictwa tematycznego powinno stanowić stały element kursu?

Źródło: Opracowanie własne.

Poniżej zaprezentowano komentarze badanych dotyczące list słownictwa tematycznego podczas zajęć z tłumaczenia konferencyjnego. Zostały one zamieszczone w celu zilustrowania ich aspektu motywacyjnego:

- „Zajęcia te były bardzo pouczające i chciałbym, aby kolejne odbywały się w taki sam sposób”;
- „Bardzo podobały mi się te zajęcia. Były one bardzo rozwijające pod względem językowym. Chciałbym nadal w nich uczestniczyć w przyszłości”;
- „Osobiście bardzo lubię te zadania i rozwiązywanie ich sprawia mi przyjemność. Jednakże zazwyczaj są one trudne i wymagające. Język i słownictwo mogą być bardzo skomplikowane i zaskakujące w dziedzinach,

w których rzadko się poruszamy. Oznacza to, że wciąż musimy się wiele nauczyć i nie powinniśmy tego ignorować”.

Wnioski

Decyzja o przeprowadzeniu prezentowanego badania została podjęta w celu udoskonalenia własnych zajęć z tłumaczeń kabinowych. Pomysły zawarte w projekcie badawczym powinny przydać się tym, którzy uczą tłumaczeń. Zadania przygotowane dla potrzeb tego badania mogą być z powodzeniem wykorzystywane przez nauczycieli języka angielskiego uczących na różnych poziomach zaawansowania językowego. W artykule omówiono szczegółowo sposoby analizowania notacji graficznej oraz list słownictwa tematycznego tak, aby ich użycie w klasie lub laboratorium tłumaczeń symultanicznych przyniosło najlepsze efekty językowe. Dzięki strategicznemu, dobrze przeprowadzonemu instruktażowi uczniowie będą mogli samodzielnie korzystać z tych technik w domu. Przed rozpoczęciem intensywnych ćwiczeń z wykorzystaniem notacji graficznej lub list słownictwa tematycznego kursanci powinni dokładnie zapoznać się z treścią nagrań w obu językach. Wyjątkowo przydatna może się okazać w tym przypadku technika powtarzania zapisu nagrania (z ang. *shadowing/parroting*) zakładająca powtórzenie na głos każdego usłyszanego słowa w języku, w którym jest ono prezentowane na nagraniu. W załączniku 1 zamieszczona została przykładowa lista słownictwa tematycznego analizowanego w trakcie kursu.

Załącznik 1. Przykładowa lista słownictwa tematycznego analizowanego w trakcie kursu

GATUNKI PTAKÓW – BIRD SPECIES

albatros – _____
 bażant – _____
 biały gołąb – _____
 bocian – _____
 czapla – _____
 drozd – _____
 dzięcioł – _____
 flaming – _____
 gołąb szary – _____
 jaskółka – _____
 jastrząb – _____
 kakadu – _____
 kanarek – _____
 koliber – _____
 kormoran – _____

cd. zał. 1

kos – _____
 kruk – _____
 kuropatwa – _____
 łabędź – _____
 mewa – _____
 orzeł – _____
 papuga falista – _____
 papuga zwyczajna – _____
 paw – _____
 pelikan – _____
 płomykówka – _____
 przepiórka – _____
 rudzik – _____
 sęp – _____
 sikorka – _____
 skowronek – _____
 słowik – _____
 sokół – _____
 sowa – _____
 sójka błękitna – _____
 sroka – _____
 struś – _____
 wrona – _____
 wróbel – _____
 zięba – _____
 zimorodek – _____
 żuraw – _____

BIRD SPECIES – GATUNKI PTAKÓW

albatross – _____
 barn owl – _____
 black bird – _____
 blue jay – _____
 budgerigar – _____
 canary – _____
 chaffinch – _____
 cockatoo – _____
 cormorant – _____
 crane – _____
 crow – _____
 dove – _____
 eagle – _____

falcon	- _ _ _ _ _
flamingo	- _ _ _ _ _ _
hawk	- _ _ _ _ _ _
heron	- _ _ _ _ _
humming bird	- _ _ _ _ _ _
kingfisher	- _ _ _ _ _ _
lark	- _ _ _ _ _ _
magpie	- _ _ _ _ _
nightingale	- _ _ _ _ _
ostrich	- _ _ _ _ _
owl	- _ _ _ _
parrot	- _ _ _ _ _ _ _ _ _
partridge	- _ _ _ _ _ _
peacock	- _ _ _
pelican	- _ _ _ _ _
pheasant	- _ _ _ _ _
pigeon	- _ _ _ _ _ _
quail	- _ _ _ _ _ _
raven	- _ _ _ _
robin	- _ _ _ _ _
seagull	- _ _ _ _
sparrow	- _ _ _ _ _
stork	- _ _ _ _ _
swallow	- _ _ _ _ _ _
swan	- _ _ _ _ _
thrush	- _ _ _ _ _
tit	- _ _ _ _ _
vulture	- _ _ _ _
woodpecker	- _ _ _ _ _ _

Źródło: Opracowanie własne.

Bibliografia

Angelone E., Ehrensberger-Dow M., Massey G.: *Cognitive Processes*. In: *Researching Translation and Interpreting*. Eds. C.V. Angelelli, B.J. Baer. Routledge, Oxon 2016, s. 43–57.

Техника графической нотации и тематические словарные списки в обучении будущих устных переводчиков

Абстракт: В данной статье представлены результаты двух этапов исследования, целью которого была оценка эффективности альтернативных методик обучения, применяемых в подготовке устных переводчиков. В исследовании использовались техника

графической нотации и тематические словарные списки. Инструментами сбора данных служили наблюдательные листы, специально разработанные задания в виде английских и польских аудиозаписей, а также анкеты. В исследовании приняли участие 38 студентов факультета переводоведения и английской филологии. Данный дидактический эксперимент был проведен в кабинетах для устного перевода. В статье обсуждаются мнения студентов о качестве учебных занятий, подготовленных с использованием упомянутых методик обучения. Результаты ясно показывают, что обсуждаемое обучение мотивирует студентов к развитию навыков устного перевода.

Ключевые слова: последовательный перевод, синхронный перевод, дидактический эксперимент, списки тематической лексики, графическая нотация

Technika notacji graficznej oraz listy słownictwa tematycznego w treningu przyszłych tłumaczy konferencyjnych

Abstrakt: Niniejszy artykuł przedstawia wyniki dwóch etapów badania, którego celem była ocena skuteczności alternatywnych technik nauczania stosowanych w kształceniu tłumaczy ustnych. W badaniu wykorzystane zostały technika notacji graficznej oraz listy słownictwa tematycznego. Arkusze obserwacyjne, specjalnie opracowane zadania w postaci angielskich i polskich nagrań oraz kwestionariusze były narzędziami gromadzenia danych. W badaniu wzięło udział 38 studentów studiów przekładoznawczych i filologii angielskiej. Omawiany eksperyment dydaktyczny został przeprowadzony w kabinach do tłumaczeń ustnych. W artykule przeanalizowano opinie studentów na temat jakości zajęć dydaktycznych przygotowanych z wykorzystaniem wspomnianych technik nauczania. Wyniki wyraźnie wskazują, że prezentowany trening motywuje studentów do rozwijania umiejętności tłumaczenia kabinowego.

Słowa kluczowe: tłumaczenie konsekutywne, tłumaczenie symultaniczne, eksperyment dydaktyczny, listy słownictwa tematycznego, notacja graficzna